

Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Comunità Comprensoriale Burgraviato

Titolo I Orario di lavoro	Titel I Arbeitszeit
Capo I	Kap. 1
<i>Principi generali dell'orario di lavoro per i/le dipendenti della Comunità Comprensoriale Burgraviato</i>	<i>Grundprinzipien der Arbeitszeit betreffend die Mitarbeiter/innen der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt</i>
Art. 1 (Criteri)	Art. 1 (Kriterien)
(1). L'orario di lavoro del personale non dirigente della Comunità Comprensoriale Burgraviato è determinato sulla base dei seguenti criteri:	(1). Die Arbeitszeit der Mitarbeiter/innen der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, ausgenommen die leitenden Beamten/Beamtinnen, richtet sich an folgende Kriterien:
<ul style="list-style-type: none"> ✓ ottimizzazione dell'impiego delle risorse umane; ✓ miglioramento della qualità delle prestazioni; ✓ fruibilità dei servizi da parte dell'utenza; ✓ miglioramento dei rapporti funzionali con altri uffici ed altre amministrazioni; ✓ qualità del tempo di lavoro e della vita. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Optimierung des Einsatzes der Personalressourcen; ✓ Verbesserung der Qualität der Arbeitsleistung; ✓ Inanspruchnahme der Dienste durch die Nutzer/innen; ✓ Verbesserung der institutionellen Beziehungen mit anderen Ämtern und Verwaltungen; ✓ Schutz der Arbeitszeit- und Lebensqualität.
(2). L'orario di lavoro è funzionale all'orario di servizio stabilito dall'organo esecutivo dell'ente. All'articolazione dell'orario di lavoro si provvede utilizzando in maniera programmata ed in forma combinata le diverse tipologie di orario di lavoro di cui ai successivi articoli.	(2). Die Arbeitszeit richtet sich nach den vom Ausschuss festgelegten Dienstzeiten. Für die Untergliederung der Arbeitszeit wird auf die unterschiedlichen, in den nachfolgenden Artikeln wiedergegebenen Arbeitszeitformen in geplanter Weise und auch in Kombination zurückgegriffen.
Art.2 (Orario di lavoro)	Art. 2 (Arbeitszeit)
(1). Per orario di lavoro si intende il periodo di tempo giornaliero durante il quale ciascun/a dipendente assicura la prestazione lavorativa nell'ambito dell'orario di servizio.	(1). Unter Arbeitszeit versteht man den täglichen Zeitraum, während dessen jede/r Bedienstete die Erbringung seiner Arbeitsleistung im Rahmen der Dienstzeit garantiert.

**Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato**

<p>(2). Se l'orario di lavoro supera le 6 ore, la pausa di mezzogiorno è obbligatoria. La pausa ha una durata minima di mezz'ora (30 minuti). In ogni caso la pausa deve essere timbrata.</p>	<p>(2). Die obligatorische Mittagspause hat eine Mindestdauer von einer halben Stunde (30 Minuten). Falls die Arbeitszeit 6 Stunden überschreitet ist die Mittagspause verpflichtend. Auf jeden Fall muss die Mittagspause gestempelt werden.</p>
<p>(3). L'orario vincolante deve essere rigorosamente rispettato da ciascun/a dipendente.</p>	<p>(3). Die Kernzeit muss von allen Bediensteten rigoros eingehalten werden.</p>
<p>(4). Durante l'orario flessibile il/la dipendente può entrare e uscire dalla sede, fatte salve le esigenze del servizio, senza compilare i modelli giustificativi.</p>	<p>(4). Während der Gleitzeit kann der/die Bedienstete – in Beachtung der Dienstbedürfnisse – den Dienst antreten oder diesen einstellen, ohne dafür die vorgesehenen Ermächtigungsvordrucke ausfüllen zu müssen.</p>
<p>(5). In casi eccezionali, su richiesta del dipendente o in relazione a particolari esigenze di servizio può essere attuata una diversa modalità di articolazione dell'orario, previa autorizzazione del/la dirigente o su delega di questo/questa dal/la responsabile di servizio ove il/la dipendente presta l'attività lavorativa.</p>	<p>(5). In außerordentlichen Fällen, auf Antrag des Bediensteten oder aufgrund von besonderen Diensterfordernissen, kann die Arbeitszeit für die Diensterbringung auch anders untergliedert werden, vorbehaltlich der Genehmigung durch den/die leitende/n Beamten/Beamtin oder durch den/die von ihm/ihr bevollmächtigte/n Verantwortliche/n des entsprechenden Dienstbereiches.</p>
<p>(6). Per garantire il miglior servizio possibile per l'utenza e per non pregiudicare i servizi a favore dei/delle cittadini/e, ogni servizio o unità organizzativa deve essere occupato da almeno un/a dipendente nell'orario per il pubblico.</p>	<p>(6). Um die ordnungsgemäße Dienstleistung für den/die Bürger/in zu gewährleisten, muss jeder Dienst oder jede Organisationseinheit während der Öffnungszeiten für die Bevölkerung von mindestens einem/einer Mitarbeiter/in besetzt sein.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 (Orario ipotetico)</p> <p>(1). Per orario ipotetico s'intende il monte ore giornaliero che ciascun/a dipendente dovrebbe svolgere per il raggiungimento del monte ore settimanale previsto dalla contrattazione collettiva.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 (Theoretische Arbeitszeit)</p> <p>(1). Unter theoretischer Arbeitszeit versteht man die Arbeitsstunden, die ein/e Bedienstete/r zu leisten hat, um die vom Abkommen vorgesehenen wöchentlichen Arbeitsstunden zu erreichen.</p>
<p>(2). L'orario ipotetico per un rapporto di lavoro a tempo pieno articolato su cinque giornate lavorative viene così fissato: 7 ore e 36 minuti.</p>	<p>(2). Die theoretische Arbeitszeit für ein auf fünf Arbeitstage aufgeteiltes Arbeitsverhältnis in Vollzeit wird wie folgt festgelegt: 7 Stunden und 36 Minuten.</p>




**Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato**

<p>(3). L'orario ipotetico per un rapporto di lavoro a tempo pieno articolato su sei giornate lavorative viene così fissato: 6 ore e 20 minuti.</p>	<p>(3). Die theoretische Arbeitszeit für ein auf sechs Arbeitstage aufgeteiltes Arbeitsverhältnis in Vollzeit wird wie folgt festgelegt: 6 Stunden und 20 Minuten.</p>
<p>Art. 4 (Straordinari)</p>	<p>Art. 4 (Überstunden)</p>
<p>(1). Sono ore straordinarie solamente quelle svolte dal/la dipendente per fronteggiare situazioni eccezionali, non continuative e nel limite individuale massimo di 120 ore annue per dipendente.</p>	<p>(1). Als Überstunden gelten nur jene Stunden, welche dazu dienen, Ausnahmesituationen vorübergehender Natur zu bewältigen. Die Überstunden dürfen das Höchstmaß von jährlich 120 Stunden pro Beschäftigte/n nicht übersteigen.</p>
<p>(2). Le ore straordinarie devono essere preventivamente autorizzate dal/la diretto/a superiore.</p>	<p>(2). Die Überstunden müssen im Voraus vom/von der direkten Vorgesetzten genehmigt werden.</p>
<p>(3). Le prestazioni di lavoro supplementare di durata inferiore a 30 minuti costituiscono orario a credito per il recupero delle ore non lavorate.</p>	<p>(3). Die geleistete zusätzliche Arbeitszeit mit einer Dauer von weniger als 30 Minuten stellt ein Stundenguthaben dar, welches mit den nicht gearbeiteten Stunden ausgeglichen werden kann.</p>
<p>Art.5 (Controllo dell'orario di lavoro)</p>	<p>Art. 5 (Kontrolle der Arbeitszeit)</p>
<p>(1). Il controllo dell'orario di lavoro avviene mediante timbratura all'ingresso e all'uscita con le apparecchiature automatiche. In caso di dimenticanza o di errore nella timbratura si deve specificare, entro il giorno lavorativo successivo, l'orario corretto in un'apposita dichiarazione informatizzata.</p>	<p>(1). Die Kontrolle der Arbeitszeit erfolgt durch die Stempelung bei den automatisierten Vorrichtungen bei Eingang und Ausgang. Im Falle unterlassener oder fehlerhafter Stempelung ist die korrekte Arbeitszeit innerhalb des darauffolgenden Arbeitstages mittels entsprechender digitaler Erklärung mitzuteilen.</p>
<p>(2). Ad ogni dipendente viene data in dotazione una tessera per le timbrature la quale è strettamente personale e non può essere utilizzata da altri/e dipendenti o da persone estranee all'amministrazione.</p>	<p>(2). Jedem/jeder Mitarbeiter/in wird eine Stempelkarte überreicht, welche persönlich ist und von keinem/r anderen Mitarbeiter/in der Bezirksgemeinschaft oder Außenstehenden benutzt werden darf.</p>
<p>(3). Lo smarrimento o la distruzione della tessera deve essere tempestivamente comunicato per iscritto al servizio amministrazione del personale.</p>	<p>(3). Der Verlust oder die Beschädigung der Stempelkarte muss umgehend dem Dienst für die Personalverwaltung schriftlich mitgeteilt werden.</p>

Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato

(4). Qualsiasi utilizzo illecito della tessera verrà sanzionato secondo la normativa in vigore.	(4). Jede unzulässige Benutzung der Stempelkarte wird im Einklang mit den geltenden Bestimmungen bestraft.
Art. 6 (Part-time)	Art. 6 (Teilzeit)
(1). Per i rapporti di lavoro part-time l'orario di lavoro viene disciplinato all'atto della stipulazione del contratto di lavoro.	(1). Für die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung wird die Arbeitszeit mit Unterschrift des Arbeitsvertrages festgelegt.
Art. 7 (Pausa di riposo retribuita)	Art. 7 (Bezahlte Ruhepause)
(1). Durante l'orario di lavoro giornaliero ogni dipendente, compatibilmente con le esigenze del servizio, può usufruire di una pausa di riposo retribuita la cui durata non può eccedere i 15 minuti.	(1). Während der täglichen Arbeitszeit kann jede/r Mitarbeiter/in, in Einklang mit den Diensterfordernissen, eine bezahlte Ruhepause von 15 Minuten einlegen.
(2). La pausa di riposo retribuita deve essere timbrata in uscita ed in entrata e quindi non può essere utilizzata per abbreviare l'orario di lavoro. Gli eventuali minuti eccedenti i 15 sono detratti dal saldo giornaliero.	(2). Die bezahlte Ruhepause muss beim Ausgang und beim Wiedereintritt gestempelt werden und kann demnach nicht für eine etwaige Kürzung der Arbeitszeit herangezogen werden. Die eventuell über der Viertelstunde liegenden Minuten werden von der Tages-Endabrechnung abgezogen.
(3). La mancata timbratura della pausa di riposo retribuita deve essere giustificata entro il giorno lavorativo successivo, con apposita dichiarazione informatizzata.	(3). Im Falle unterlassener oder fehlerhafter Stempelung ist die korrekte Arbeitszeit innerhalb des darauffolgenden Arbeitstages mittels entsprechender digitaler Erklärung mitzuteilen.
Capo II	Kap. 2
Orario di lavoro per i/le dipendenti amministrativi/amministrative della Comunità Comprensoriale Burgraviato	Arbeitszeit für die Verwaltungsmitarbeiter/innen der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Art. 8 (Dipendenti amministrativi/amministrative)	Art. 8 (Verwaltungsmitarbeiter/innen)
(1). Esclusivamente ai fini di questo accordo decentrato sono considerati/considerate dipendenti amministrativi/amministrative:	(1). Ausschließlich zum Zwecke dieses dezentralen Abkommens sind Verwaltungsmitarbeiter/innen wie folgt festgelegt:

Orario di lavoro - Arbeitszeit

Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p>(3). I/le dipendenti con contratto a tempo pieno possono maturare durante la fascia flessibile un monte ore al massimo di + 20 /- 8 ore. Per i/le dipendenti con contratto a part-time il monte ore è calcolato proporzionalmente alloro rapporto di lavoro.</p>	<p>(3). Die Bediensteten mit Vollzeitauftrag dürfen in der Gleitzeitspanne einen Stundenüberschuss bzw. ein Stundendefizit von nicht mehr als + 20/ - 8 Stunden anreifen lassen. Bei Bediensteten mit Teilzeitauftrag wird der Stundenüberschuss bzw. das Stundendefizit im Verhältnis zum Arbeitsverhältnis berechnet.</p>												
<p>(4). Se si eccede il limite massimo del saldo negativo ammissibile (- 8 ore), le ore eccedenti dovranno essere recuperate entro il mese successivo dal ricevimento della comunicazione scritta da parte del servizio amministrazione del personale pena la detrazione proporzionale, effettuata d'ufficio, del congedo ordinario.</p>	<p>(4). Sollten bei der Kontrolle Fehlzeiten am Ende des Monats aufscheinen, welche das zulässige Stundendefizit (- 8 Stunden) überschreiten, müssen diese innerhalb des nächsten Monats ab Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung durch den Dienst für die Personalverwaltung eingeholt werden, ansonsten wird – von Amts wegen – im Verhältnis der ordentliche Urlaub abgezogen.</p>												
<p>Capo III</p>	<p>Kap. 3</p>												
<p>Orario di lavoro per i/le dipendenti che svolgono attività lavorativa presso la stazione di trasbordo e il centro di stoccaggio rifiuti riciclabili</p>	<p>Arbeitszeit für die bei der Müllumladestation und im Wertstoffzwischenlager beschäftigten Mitarbeiter/innen</p>												
<p>Art. 10 (Orario di lavoro)</p>	<p>Art. 10 (Arbeitszeit)</p>												
<p>(1). L'orario di lavoro dei/delle dipendenti che svolgono attività lavorativa nel centro di stoccaggio della Comunità Comprensoriale Burgraviato è distribuito su 5 giornate lavorative e nella stazione di trasbordo rifiuti è distribuito su 6 giornate lavorative.</p>	<p>(1). Die Arbeitszeit, der bei der beim Wertstoffzwischenlager der der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt beschäftigten Bediensteten, ist auf 5 Arbeitstage verteilt, jene der bei der Müllumladestation beschäftigten Bediensteten auf 6 Arbeitstage.</p>												
<p>Art. 11 (Stazione di trasbordo rifiuti)</p>	<p>Art. 11 (Umladestation)</p>												
<p><u>(1). orario di lavoro distribuito su 6 giornate lavorative (dal lunedì al sabato)</u></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">06.30 – 07.29</td> <td>orario flessibile</td> </tr> <tr> <td style="color: red;">07.30 – 12.00</td> <td style="color: red;">orario vincolante</td> </tr> <tr> <td>12.01 – 14.00</td> <td>orario flessibile</td> </tr> </table>	06.30 – 07.29	orario flessibile	07.30 – 12.00	orario vincolante	12.01 – 14.00	orario flessibile	<p><u>(1). Arbeitszeit auf 6 Arbeitstage verteilt (von Montag bis Samstag)</u></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">06.30 – 07.29</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> <tr> <td style="color: red;">07.30 – 12.00</td> <td style="color: red;">Kernzeit</td> </tr> <tr> <td>12.01 – 14.00</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> </table>	06.30 – 07.29	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)	07.30 – 12.00	Kernzeit	12.01 – 14.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)
06.30 – 07.29	orario flessibile												
07.30 – 12.00	orario vincolante												
12.01 – 14.00	orario flessibile												
06.30 – 07.29	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)												
07.30 – 12.00	Kernzeit												
12.01 – 14.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)												







Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p>a) tutti i dipendenti della sede di via Otto Huber;</p> <p>b) tutti i dipendenti aventi la sede di servizio presso i distretti sociali e loro sedi distaccate;</p> <p>c) i dipendenti del servizio a favore delle persone con disabilità e disagio psichico svolgenti prevalentemente attività amministrativa;</p> <p>d) i dipendenti delle Case di Riposo svolgenti prevalentemente attività amministrativa;</p>	<p>a) Alle Bediensteten des Sitzes in der Otto Huberstraße;</p> <p>b) Alle Bediensteten mit Dienstsitz in den Sozialsprengeln und deren Außenstrukturen;</p> <p>c) Die Bediensteten des Dienstes zu Gunsten von Personen mit Behinderung und in psychischer Notlage, welche vorwiegend Verwaltungstätigkeit durchführen;</p> <p>d) Die Bediensteten der Seniorenwohnheime, welche vorwiegend Verwaltungstätigkeit durchführen;</p>
<p>Art. 9 (Orario di lavoro)</p>	<p>Art. 9 (Arbeitszeit)</p>
<p>(1). L'orario di lavoro dei/delle dipendenti amministrativi/amministrative è il seguente:</p>	<p>(1). Die Arbeitszeit für das Verwaltungspersonal wird wie folgt festgelegt:</p>
<p style="text-align: center;"><u>(2). Dal lunedì al giovedì</u></p> <p>07.30 – 08.29 orario flessibile</p> <p>08.30 – 12.00 orario vincolante</p> <p>12.01 – 14.29 orario flessibile</p> <p>14.30 – 16.30 orario vincolante</p> <p>16.31 – 19.30 orario flessibile</p> <p style="text-align: center;"><u>Venerdì</u></p> <p>07.30 – 08.29 orario flessibile</p> <p>08.30 – 13.00 orario vincolante</p> <p>13.01 – 19.00 orario flessibile</p>	<p style="text-align: center;"><u>(2). Von Montag bis Donnerstag</u></p> <p>07.30 – 08.29 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>08.30 – 12.00 Kernzeit</p> <p>12.01 – 14.29 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>14.30 – 16.30 Kernzeit</p> <p>16.31 – 19.30 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p style="text-align: center;"><u>Freitag</u></p> <p>07.30 – 08.29 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>08.30 – 13.00 Kernzeit</p> <p>13.01 – 19.00 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p>

Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p>(2). La pausa obbligatoria di mezzogiorno ha una durata minima di mezz'ora (30 minuti). Se l'orario di lavoro supera le 6 ore, la pausa di mezzogiorno è obbligatoria. In ogni caso la pausa deve essere timbrata.</p>	<p>(2). Die obligatorische Mittagspause hat eine Mindestdauer von einer halben Stunde (30 Minuten). Falls die Arbeitszeit 6 Stunden überschreitet ist die Mittagspause verpflichtend. Auf jeden muss die Mittagspause gestempelt werden.</p>																																				
<p style="text-align: center;">Art. 12 <i>(Centro di stoccaggio materiali riciclabili)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 <i>(Wertstoffzwischenlager)</i></p>																																				
<p style="text-align: center;"><u>(1). Orario di lavoro distribuito su 5 giornate lavorative (dal lunedì al giovedì)</u></p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20%;">07.00 – 07.59</td> <td style="width: 80%;">orario flessibile</td> </tr> <tr> <td>08.00 – 11.45</td> <td>orario vincolante</td> </tr> <tr> <td>11.46 – 13.14</td> <td>orario flessibile</td> </tr> <tr> <td>13.15 – 16.00</td> <td>orario vincolante</td> </tr> <tr> <td>16.01 – 18.00</td> <td>orario flessibile</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">(venerdì)</td> </tr> <tr> <td>07.00 – 08.00</td> <td>orario flessibile</td> </tr> <tr> <td>08.00 – 12.15</td> <td>orario vincolante</td> </tr> <tr> <td>12.16 – 18.00</td> <td>orario flessibile</td> </tr> </table>	07.00 – 07.59	orario flessibile	08.00 – 11.45	orario vincolante	11.46 – 13.14	orario flessibile	13.15 – 16.00	orario vincolante	16.01 – 18.00	orario flessibile		(venerdì)	07.00 – 08.00	orario flessibile	08.00 – 12.15	orario vincolante	12.16 – 18.00	orario flessibile	<p style="text-align: center;"><u>(1). Arbeitszeit auf 5 Arbeitstage verteilt (von Montag bis Donnerstag)</u></p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20%;">07.00 – 07.59</td> <td style="width: 80%;">flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> <tr> <td>08.00 – 11.45</td> <td>Kernzeit</td> </tr> <tr> <td>11.46 – 13.14</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> <tr> <td>13.15 – 16.00</td> <td>Kernzeit</td> </tr> <tr> <td>16.01 – 18.00</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">(Freitag)</td> </tr> <tr> <td>07.00 – 08.00</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> <tr> <td>08.00 – 12.15</td> <td>Kernzeit</td> </tr> <tr> <td>12.16 – 18.00</td> <td>flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</td> </tr> </table>	07.00 – 07.59	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)	08.00 – 11.45	Kernzeit	11.46 – 13.14	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)	13.15 – 16.00	Kernzeit	16.01 – 18.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)		(Freitag)	07.00 – 08.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)	08.00 – 12.15	Kernzeit	12.16 – 18.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)
07.00 – 07.59	orario flessibile																																				
08.00 – 11.45	orario vincolante																																				
11.46 – 13.14	orario flessibile																																				
13.15 – 16.00	orario vincolante																																				
16.01 – 18.00	orario flessibile																																				
	(venerdì)																																				
07.00 – 08.00	orario flessibile																																				
08.00 – 12.15	orario vincolante																																				
12.16 – 18.00	orario flessibile																																				
07.00 – 07.59	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)																																				
08.00 – 11.45	Kernzeit																																				
11.46 – 13.14	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)																																				
13.15 – 16.00	Kernzeit																																				
16.01 – 18.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)																																				
	(Freitag)																																				
07.00 – 08.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)																																				
08.00 – 12.15	Kernzeit																																				
12.16 – 18.00	flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)																																				
<p>(2). La pausa obbligatoria di mezzogiorno ha una durata minima di mezz'ora (30 minuti). Se l'orario di lavoro supera le 6 ore, la pausa di mezzogiorno è obbligatoria e deve essere timbrata.</p>	<p>(2). Die obligatorische Mittagspause hat eine Mindestdauer von einer halben Stunde (30 Minuten). Falls die Arbeitszeit 6 Stunden überschreitet ist die Mittagspause verpflichtend und muss gestempelt werden.</p>																																				

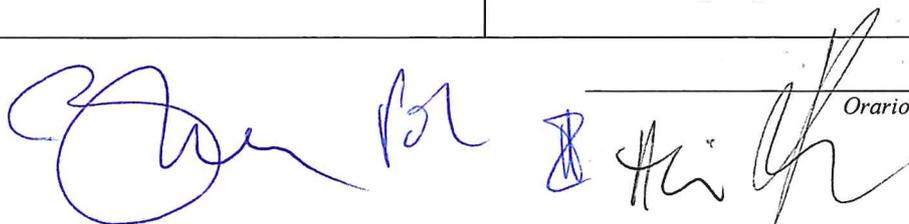
**Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato**

Capo IV	Kap. 4
<i>Orario di lavoro nelle strutture semiresidenziali del servizio a favore delle persone con disabilità e disagio psichico</i>	<i>Arbeitszeit in den Tageseinrichtungen des Dienstes zugunsten von Personen mit Behinderungen und in psychischer Notlage</i>
Art. 13 <i>(Orario di lavoro nell'assistenza diretta)</i>	Art. 13 <i>(Arbeitszeit der direkten Betreuung)</i>
(1) L'orario di lavoro settimanale nelle strutture semiresidenziali del servizio a favore delle persone con disabilità e disagio psichico è distribuito su 5 giornate lavorative.	(1) Die Wochenarbeitszeit in den Tageseinrichtungen des Dienstes zugunsten von Personen mit Behinderungen und in psychischer Notlage ist auf 5 Arbeitstage verteilt.
(2). L'orario di lavoro giornaliero da svolgere nell'assistenza diretta è definito secondo l'orario di apertura previsto per gli utenti delle strutture, approvato annualmente dalla giunta comprensoriale ai sensi dei criteri stabiliti dalla giunta provinciale.	(2). Der Stundenplan der täglichen Arbeitszeit in der direkten Betreuung, wird durch die Öffnungszeiten der Einrichtung für die betreuten Personen bestimmt; diese werden im Sinne der von der Landesregierung Bozen festgelegten Kriterien jährlich vom Bezirksausschuss festgesetzt.
(3). Nei punti vendita oltre all'orario di apertura per le persone assistite viene stabilito anche l'orario di apertura per i/le clienti, l'orario di lavoro giornaliero deve adattarsi anche a quest'ultimo	(3). Zusätzlich zu den Öffnungszeiten für die betreuten Personen werden für die Verkaufsstellen Öffnungszeiten für die Kunden/Kundinnen festgelegt. Der Stundenplan der täglichen Arbeitszeit orientiert sich auch an diese Öffnungszeiten.
(4). I/le dipendenti con contratto a tempo pieno possono maturare durante la fascia flessibile un monte ore al massimo di + 10 / - 10 ore . Per i/le dipendenti con contratto part-time il monte ore è calcolato proporzionalmente all'orario di lavoro.	(4). Die Bediensteten mit Vollzeitauftrag dürfen einen Stundenüberschuss bzw. ein Stundendefizit von nicht mehr als + 10 / - 10 ore Stunden anreifen lassen. Bei Bediensteten mit Teilzeitauftrag wird der Stundenüberschuss bzw. das Stundendefizit proportional zum Arbeitsvertrag reduziert.
(5). Per il personale dei servizi di supporto l'orario di lavoro è stabilito nel contratto di lavoro. Per quanto compatibili trovano applicazione le disposizioni di questo capo.	(5). Für das Personal der Supportdienste werden die Arbeitszeiten individuell mit Arbeitsvertrag festgelegt. Es gelten die Bestimmungen des nachfolgenden Kapitels soweit anwendbar.



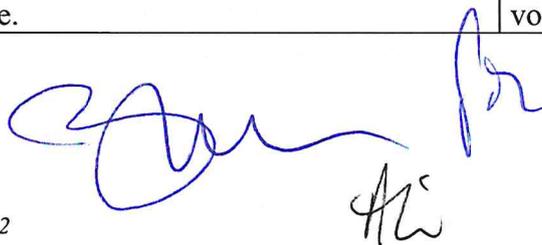

**Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato**

<p>(6). Se si eccede il limite massimo del saldo negativo ammissibile (- 10 ore), le ore eccedenti dovranno essere recuperate entro il mese successivo dal ricevimento della comunicazione scritta da parte del servizio amministrazione del personale pena la detrazione proporzionale, effettuata d'ufficio, del congedo ordinario. Per i/le dipendenti con rapporti di lavoro a tempo parziale le 10 ore sono ridotte in proporzione.</p>	<p>(6). Sollten bei der Kontrolle Fehlzeiten am Ende des Monats aufscheinen, welche das zulässige Stundendefizit (- 10 Stunden) überschreiten, müssen diese innerhalb des darauffolgenden Monats ab Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung durch den Dienst für die Personalverwaltung eingeholt werden, ansonsten wird der ordentliche Urlaub, von Amts wegen, verhältnismäßig gekürzt. Für Teilzeitangestellte wird dieses Maximum von 10 Stunden proportional reduziert.</p>
<p align="center">Art. 14 <i>(Orario di lavoro per le ore di preparazione, programmazione e riunioni di team)</i></p>	<p align="center">Art. 14 <i>(Arbeitszeit für die Stunden der Vorbereitung der Programmierung und die Teamsitzungen)</i></p>
<p>(1). L'orario di lavoro dovuto per le ore di preparazione, programmazione e per le riunioni di team, viene regolamentato come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) due terzi dell'orario adibito a preparazione è stabilito dal/la responsabile della struttura all'interno della giornata prevista per la preparazione. All'interno dell'orario di preparazione rientrano inoltre le riunioni di team, i colloqui generali nonché il tempo per la predisposizione della documentazione, la supervisione e le necessarie commissioni. b) un terzo dell'orario adibito a preparazione può essere svolto dal/la collaboratore/collaboratrice nella fascia di orario flessibile, esso deve essere documentato. La fascia di orario flessibile può iniziare 30 minuti prima dell'orario di apertura e terminare 30 minuti dopo l'apertura. 	<p>(1). Die Sollarbeitszeit für die Stunden der Vorbereitung der Programmierung und die Teamsitzungen wird folgendermaßen festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Zwei Drittel der Vorbereitungszeit werden an einem von dem/der Vorgesetzten pro Struktur festgelegten Vorbereitungstag geleistet. In der Vorbereitungszeit werden unter anderem die Teamsitzungen und die teamübergreifende Absprache in der Struktur, sowie die Dokumentation geleistet, weiters auch die Supervision oder notwendige Erledigungen. b) Ein Drittel der Vorbereitungszeit kann vom/von der Mitarbeiter/in als flexible Arbeitszeit geleistet werden, sie muss dokumentiert werden. Die flexible Arbeitszeit kann bis zu 30 Minuten vor Beginn der Öffnungszeit beginnen und bis zu 30 Minuten nach der Öffnung geleistet werden.
<p align="center">Art. 15 <i>(Pausa)</i></p>	<p align="center">Art. 15 <i>(Pause)</i></p>
<p>(1). La pausa se l'orario di lavoro supera le 6 ore è obbligatoria e ha una durata minima di 15 minuti.</p>	<p>(1). Die Pause ist für Mitarbeiter/innen ab 6 Stunden obligatorisch und wird auf mindestens 15 Minuten festgelegt.</p>



Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p>(2). La pausa può essere goduta nel rispetto delle esigenze di servizio. L'assistenza ai/alle clienti deve essere garantita, a tal fine in accordo con il team e il/la superiore deve essere predisposta una turnazione.</p>	<p>(2). Die Pause kann unter Beachtung der Dienstverfordernisse in Anspruch genommen werden. Die Betreuung der Klient/innen muss gewährleistet sein, dazu wird in Absprache im Team und mit dem/der Vorgesetzten ein Dienstplan erstellt.</p>
<p>(3). In casi eccezionali o in particolari servizi si può prescindere dalla pausa obbligatoria. Le eccezioni devono essere autorizzate in forma scritta dal diretto superiore.</p>	<p>(3). In begründeten Ausnahmefällen oder in bestimmten Diensten kann von der obligatorischen Pause abgesehen werden. Diese Ausnahmefälle müssen schriftlich vom direkten Vorgesetzten genehmigt werden.</p>
<p>Capo V</p>	<p>Kap. 5</p>
<p>Orario di lavoro delle comunità alloggio</p>	<p>Arbeitszeit der Wohneinrichtungen</p>
<p>Art. 16 (Orario di lavoro in turni)</p>	<p>Art. 16 (Turnusdienst)</p>
<p>(1). L'orario di lavoro dei/delle collaboratori/collaboratrici dei convitti, delle comunità alloggio e delle case di riposo viene svolto di regola in turni.</p>	<p>(1). Die Arbeitszeit der Mitarbeiter/innen in den Wohnheimen, Wohngemeinschaften und Seniorenwohnheimen wird in der Regel im Turnusdienst geleistet.</p>
<p>(2). Il piano turno viene predisposto per ogni collaboratore/collaboratrice su base mensile tenendo conto delle ore che dovrebbero essere svolte mensilmente. Ai/alle collaboratori/collaboratrici deve essere garantito almeno un fine settimana, se possibile anche un secondo, libero (sabato e domenica) al mese.</p>	<p>(2). Der Turnusdienst wird für jeden/jeder Mitarbeiter/in auf Monatsbasis festgelegt und berücksichtigt die Sollstunden des Monats. Den Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen werden mindestens ein arbeitsfreies Wochenende (Samstag und Sonntag) pro Monat garantiert, falls möglich auch ein zweites Wochenende.</p>
<p>(3). Se si eccede il limite massimo del saldo negativo ammissibile (- 10 ore), le ore eccedenti dovranno essere recuperate entro il mese successivo dal ricevimento della comunicazione scritta da parte del servizio amministrazione del personale pena la detrazione proporzionale, effettuata d'ufficio, del congedo ordinario. Per i/le dipendenti con rapporti di lavoro a tempo parziale le 10 ore sono ridotte in proporzione.</p>	<p>(3). Sollten bei der Kontrolle Fehlzeiten am Ende des Monats aufscheinen, welche das zulässige Stundendefizit (- 10 Stunden) überschreiten, müssen diese innerhalb des darauffolgenden Monats ab Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung durch den Dienst für die Personalverwaltung eingeholt werden, ansonsten wird der ordentliche Urlaub, von Amts wegen, verhältnismäßig gekürzt. Für Teilzeitangestellte wird dieses Maximum von 10 Stunden proportional reduziert.</p>



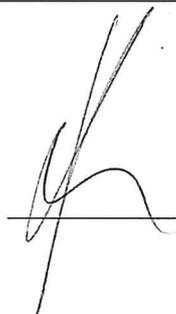

Orario di lavoro - Arbeitszeit

Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p>(4). Tutte le ore lavorate dal/la dipendente su richiesta del servizio al di fuori dell'orario di lavoro, predisposto all'inizio di ogni mese, sono considerate a tutti gli effetti come ore straordinarie.</p>	<p>(4). Jene Arbeitsstunden, welche der/die Bedienstete aufgrund von Dienstplanänderungen von Seiten des Dienstes über den Turnusplan hinaus leistet, welcher zu Beginn des Monats festgelegt ist, werden in jeder Hinsicht als Überstunden berechnet.</p>
<p>(5). Per lavoro in turni si intende l'articolazione dell'orario di lavoro in:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ turni mattutini ✓ turni pomeridiani ✓ turni serali ✓ turni spezzati (mass. 2 sezioni) <p>I turni per rapporto di lavoro a tempo pieno non possono essere inferiori alle 5 ore né superiori alle 10 ore giornaliere.</p> <p>I suddetti turni possono essere eccezionalmente prolungati, in accordo con il/la dipendente, fino ad un massimo di 12 ore.</p> <p>L'articolazione dell'orario spezzato deve prevedere un minimo di due ore continuative se il dipendente ha un rapporto di lavoro a tempo pieno e di 1,5 ore se ha un rapporto di lavoro part-time.</p>	<p>(5). Der Turnusdienst setzt sich aus folgenden Schichtdiensten zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Vormittagsturnus ✓ Nachmittagsturnus ✓ Nachtturnus ✓ geteilter Turnus (max. 2 Abschnitte) <p>Die Turnusdienste bei Vollzeitstellung müssen mindestens fünf Stunden pro Tag und dürfen maximal 10 Stunden pro Tag betragen. Genannte Turnusdienste können mit Einverständnis des/der Mitarbeiter/in bis zu maximal 12 Stunden ausgedehnt werden. Der geteilte Dienst muss bei Vollzeitbeschäftigung mindestens 2 durchgehende Stunden beinhalten, bei Teilzeitbeschäftigung mindestens 1,5 Stunden.</p>
<p>(6). Il limite di 10 turni notturni nell'arco di un mese stabilito dall'accordo è garantito.</p>	<p>(6). Das vom Abkommen festgelegte Limit von 10 Nachturnussen pro Monat ist garantiert.</p>
<p>(7). I giorni di malattia vanno conteggiati secondo l'orario di lavoro stabilito nella pianificazione mensile dei turni.</p>	<p>(7). Krankheitstage werden gemäß der im Turnusplan vorgesehenen Arbeitszeit berechnet.</p>
<p>(8). Il turno di servizio mensile deve essere consegnato ai/alle dipendenti entro il 25 del mese precedente. Eventuali richieste da parte dei/delle dipendenti devono essere presentate entro il 15 del mese precedente.</p>	<p>(8). Der Monats-Turnusplan muss innerhalb 25. des Vormonats dem/der betroffenen Bediensteten zur Kenntnis gebracht werden. Eventuelle Wünsche für die Diensterteilung von Seiten der/des Bediensteten müssen innerhalb 15. des Vormonats gemeldet werden.</p>
<p>(9). Qualsiasi richiesta di modifica del piano turni da parte del/lacollaboratore/collaboratrice deve essere approvata da parte del/la responsabile competente.</p>	<p>(9). Jegliche Änderung des Turnusplanes auf Ersuchen der Mitarbeiter/in muss seitens des/der zuständigen Vorgesetzten genehmigt werden.</p>

dol





Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Comunità Comprensoriale Burgraviato

Art. 17 (Pausa obbligatoria)	Art. 17 (Verpflichtende Pause)
(1). La pausa se l'orario di lavoro supera le 6 ore è obbligatoria e ha una durata minima di 15 minuti.	(1). Die Pause ist für Mitarbeiter/innen ab 6 Stunden obligatorisch und wird auf mindestens 15 Minuten festgelegt.
(2). La pausa deve essere goduta nel rispetto delle esigenze di servizio. L'assistenza ai/clienti deve essere garantita, a tal fine in accordo con il team e il/la superiore deve essere predisposta una turnazione.	(2). Die Pause muss unter Beachtung der Diensterfordernisse in Anspruch genommen werden. Die Betreuung der Klienten/Klientinnen muss gewährleistet sein, dazu wird in Absprache im Team und mit dem/der Vorgesetzten ein Dienstplan erstellt.
(3). In casi eccezionali si può prescindere dalla pausa obbligatoria. Le eccezioni devono essere autorizzate dal/la diretto/diretta superiore.	(3). In begründeten Ausnahmefällen kann von der obligatorischen Pause abgesehen werden. Diese Ausnahmefälle müssen vom/von der direkten Vorgesetzten genehmigt werden.
(4). Le strutture residenziali con assistenza continua, qualora in servizio vi sia un/a solo/sola collaboratore/collaboratrice, sono escluse da questa regolamentazione.	(4). Die Wohneinrichtungen mit durchgehender Betreuung sind von dieser Regelung ausgenommen, wenn nur ein/e Mitarbeiter/in im Dienst ist.
Letto, confermato e sottoscritto.	Gelesen, genehmigt und unterfertigt.
Per motivi organizzativi il presente accordo decentrato potrà essere firmato disgiuntamente dalle parti anche in date diverse.	Aus organisatorischen Gründen kann dieses dezentrale Abkommen von den Parteien einzeln auch an verschiedenen Tagen unterschrieben werden.

Merano/Meran,

**Le/i delegate/delegati sindacali
Die Delegierten der Gewerkschaften**

AGO (Stefano Boragine)

ASGB (Hans Rungg)

CGIL/AGB (Delia Aguiati)

SGB/CISL (Günther Patscheider)

UIL/SGK (Sabina Bonetalli)

**Il Presidente
Der Präsident**

Alois Peter Kröll